

**Iulia MIHALACHE**  
Professeure agrégée  
Département d'études langagières  
Université du Québec en Outaouais  
283, boul. Alexandre-Taché  
Case postale 1250, succursale Hull bureau F1046  
Gatineau J8X 3X7 Québec  
courriel : [julia.mihalache@uqo.ca](mailto:julia.mihalache@uqo.ca)

## FORMATION UNIVERSITAIRE

**Doctorat en traductologie** 2005

Université d'Ottawa, *École de traduction et d'interprétation*  
Titre de la thèse : *Le modèle occidental et ses traductions dans une société postcommuniste : le cas de la Roumanie*

*Évaluateurs* : Jules Duchastel, Chaire de recherche du Canada en mondialisation, citoyenneté et démocratie; Walter Moser, Chaire de recherche du Canada en transferts littéraires et culturels; Joseph Yvon Thériault, Université d'Ottawa; Patrick Imbert, Université d'Ottawa.

*Directrice de thèse* : Annie Brisset, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa

**Maîtrise en traduction** (Transfert au doctorat) 2000

Université d'Ottawa, *École de traduction et d'interprétation*

**Licence en langues et littératures étrangères** 1998

Spécialisation : traduction/interprétation (français/anglais)  
Université de Bucarest, *Faculté de langues et littératures étrangères*, Roumanie

**Stage de formation en traduction et interprétation** 1997

Échange interuniversitaire *TEMPUS*, Communauté européenne  
*Institut Libre Marie Haps*, Bruxelles, Belgique

## FORMATION PROFESSIONNELLE

**The Localization Certification Program** 2007

California State University, Chico Center for Regional and Continuing Education and Research Foundation, The Globalization and Localization Association (GALA)

**Localization Research Centre** sept. 2004

University of Limerick, Ireland (Programme : *Online Localization Courses*)

**Certificat de traducteur (français, anglais, roumain)** 1998

Université de Bucarest, Faculté de langues et littératures étrangères

## EXPÉRIENCE DE TRAVAIL (MILIEU UNIVERSITAIRE)

**Professeure agrégée, Université du Québec en Outaouais**

2004-présent

### Cours enseignés au Département d'études langagières :

- TRA1333, *Adaptation de textes* (3 cr.)
- LNG 1303, *Outils informatiques pour langagiers* (3 cr.)
- LNG 1293, *Terminologie et terminotique* (3 cr.)
- LNG 1223, *Problèmes langagiers contemporains* (co-enseignement) (3 cr.)
- LNG 1323, *Outils informatiques avancés pour langagiers* (3 cr.)
- TRA 1183, *Activité d'intégration professionnelle* (3 cr.)
- TRA 6043, *Méthodologie et outils de la localisation* (3 cr.)
- TRA 6093, *Sujets d'intérêt en localisation* (3 cr.)
- LNG1363, *Documentation et terminologie* (3 cr.)
- TRA1303, *Projets langagiers en partenariat avec le milieu professionnel* (3 cr.)

### **Chargée de cours**

**Université d'Ottawa, École de traduction et d'interprétation**

hiver 2003

TRA 2917, *Traduction et technologies de l'information* (3 cr.)

**UQO, Département d'études langagières**

2001-2004

LNG 1223, *Documentation et terminologie spécialisées* (3 cr.)

ECR 1063, *Aides technologiques à l'écriture* (3 cr.)

LNG 1303, *Outils informatiques pour langagiers* (3 cr.)

LNG 1323, *Outils informatiques avancés pour langagiers* (3 cr.)

**Assistante à l'enseignement, Université d'Ottawa, ETI**

TRA 4975, *Théories de la traduction* (automne 2003)

TRA 3955, *Initiation à la terminologie et à la terminographie* (automne 2003)

TRA 2988, *Documentation et lexicologie* (2001)

**Assistante à la recherche, Université d'Ottawa, ETI**

1999-2003

### **Projets de recherche :**

1. *La représentation des langues autochtones au Canada* (dir. Annie Brisset).
2. *Les enjeux de la traduction scientifique et la représentation du traducteur en tant que « sujet épistémique »*. Recherche dans le cadre du programme CRSH *Traduction et propagation des idées* (dir. Annie Brisset).
3. Résumés analytiques des articles du livre *Translation in à Globalizing World*, sous la direction d'Annie Brisset et de Paul St.-Pierre.
4. *Constitution d'un inventaire des produits terminotiques* pour le compte du Réseau international de néologie et de terminologie.  
Directrice : Geneviève Mareschal
5. Préparation pour la publication des Actes du 5e Congrès du Centre régional nord-américain de la Fédération internationale des traducteurs.  
Directrice : Geneviève Mareschal

## FINANCEMENT DE LA RECHERCHE

**(2012-2014) Cochercheur**, *Action concertée pour développer des services personnalisés destinés aux étudiants en situation de handicap et pour soutenir les acteurs de la communauté universitaire dans une visée inclusive* – Subvention de fonctionnement du Fonds de développement académique du réseau (FODAR)

Chercheur principal : Ruth Phillion

Cochercheurs : Chapleau, Nathalie; Côté, Carole; Doucet, Manon; Laplante, Line

Montant total : **87 058 \$**

**(2013-2014) Cochercheur**, *Étude sur les perceptions des acteurs-clés en lien avec l'implantation de l'innovation technologique* – Subvention de fonctionnement du Centre de réadaptation en déficience intellectuelle et en troubles envahissants du développement de la Mauricie et du Centre-du-Québec Institut universitaire

Chercheur principal : Lussier-Desrochers, Dany

Montant total : **3 000 \$**

**(2007-2011) Chercheur principal**, *L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux* – Subvention de fonctionnement du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada

Montant total : **67 676 \$**

**(2011-2013) Chercheur principal**, *Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech* – Contrat de recherche du Centre de recherche en technologies langagières

Montant total : **20 000 \$**

**(2012-2013) Chercheur principal**, Développement d'un graphique interactif (interface Web) pour le projet pédagogique « Écosystème de traduction » (<http://linguistech.ca/Ecosysteme%20de%20traduction%20-%20accueil>) – Subvention de fonctionnement de l'Université du Québec en Outaouais

Montant total : **2 525 \$**

**(2010-2011) Chercheur principal**, Technologies de traduction collaborative : intégration de la dynamique de réseautage social aux outils de traduction et à la formation des traducteurs – Subvention de fonctionnement de l'Université du Québec en Outaouais

Montant total : **1 000 \$**

**(2007-2008) Cochercheur**, Appui au Laboratoire d'observation des pratiques langagières technologisées (LOPLT) – Étude des pratiques des traducteurs – Subvention de fonctionnement de l'Université du Québec en Outaouais, soutien aux équipes

Chercheur principal : Melançon, Christiane; Cochercheur : Brunette, Louise

Montant total : **13 037 \$**

**(2006-2007) Cochercheur**, *Groupe de recherche sur les nouveaux espaces communicationnels (GRENEC)* – Subvention de soutien aux équipes de l'Université du Québec en Outaouais

Chercheur principal : Jean Quirion

Cochercheurs : Marc Charron, Carliner, Saul, Fiola, Marco, Kavanagh, Éric  
Montant total : **11 012 \$**

**(2006-2007) Cochercheur**, Appui au Laboratoire d'observation des pratiques langagières technologisées (LOPLT) – Étude des pratiques des traducteurs – Subvention de fonctionnement de l'Université du Québec en Outaouais, soutien aux équipes  
Chercheur principal : Melançon, Christiane;  
Cochercheur : Brunette, Louise  
Montant total : **3 000 \$**

**(2006-2007)**, Subventions de communication, Université du Québec en Outaouais  
✓ Le rôle des technologies langagières dans le développement d'une cognition managériale des traducteurs – **500 \$**  
✓ La qualité d'un site Web est-elle culturelle ou interculturelle? – **1 500 \$**

**(2005-2006) Cochercheur**, Appui au Laboratoire d'observation des pratiques langagières technologisées (LOPLT) – Étude des pratiques des traducteurs – Subvention de fonctionnement de l'Université du Québec en Outaouais, soutien aux équipes  
Chercheur principal : Melançon, Christiane;  
Cochercheur : Brunette, Louise  
Montant total : **8 450 \$**

**(2005-2006) Cochercheur**, *Groupe de recherche sur les nouveaux espaces communicationnels (GRENEC)* – Subvention de soutien aux équipes de l'Université du Québec en Outaouais  
Chercheur principal : Jean Quirion  
Cochercheurs : Marc Charron, Carliner, Saul, Fiola, Marco, Kavanagh, Éric  
Montant total : **4 916 \$**

**(2005-2006), Subvention de communication, Université du Québec en Outaouais**  
How procedural and declarative information in translation tools user manuals impact on the language specialists' practice – **1 500 \$**

**(2004-2005) Chercheur principal**, *La localisation du concept de démocratie à l'époque de la mondialisation. Transfert et contre-transfert de savoirs à travers la traduction*, Subvention de démarrage de l'Université du Québec en Outaouais  
Montant total : **10 000 \$**

**(2004-2005), Subventions de communication, Université du Québec en Outaouais**  
✓ Qui régit le marché de la traduction en Roumanie ? – **1 000 \$**  
✓ L'Europe des illusions multiculturelles : la politique de la traduction en Roumanie contemporaine - **1 000 \$**

## **BOURSES et PRIX**

<b>Bourse de doctorat du CRSH</b> (39 133 \$)	2002/2004
<b>Bourse d'excellence de l'Université d'Ottawa</b> (9 890 \$) Programme de doctorat en traductologie, <i>École de traduction et d'interprétation</i> (ÉTI)	2002/2004
<b>Bourse d'été</b> (1200 \$) Université d'été pour les professeurs et les professionnels en sciences humaines, <i>Central European University</i> , Budapest, Hongrie	juillet 2002
<b>Bourse d'études supérieures de l'Ontario</b> (15 000 \$) Ministère de la Formation et des Collèges et Universités de l'Ontario	2001/2002
<b>Bourse d'excellence de l'Université d'Ottawa</b> (9 036 \$) Programme de doctorat en traductologie, <i>ÉTI</i>	2001/2002
<b>Bourse de 2<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> cycles du CRSH</b> (5 000 \$) <i>Conseil de recherches en sciences humaines du Canada</i> et l'Université d'Ottawa	été 2001
<b>Bourse de la <i>Fondation des Interprètes de la paix</i></b> (3 000 \$) Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario ( <i>ATIO</i> )	sept. 2000
<b>Bourse d'admission de l'Université d'Ottawa</b> (13 744 \$) Programme de doctorat en traductologie, <i>ÉTI</i>	2000/2001
<b>Bourse d'admission de l'Université d'Ottawa</b> (12 750 \$) Programme de maîtrise en traduction, <i>ÉTI</i>	1999/2000
<b>Bourse TEMPUS, Communauté européenne</b> (4 300 \$)	1997
<b>3<sup>e</sup> prix</b> au Concours national de langue française, Roumanie, décerné par le <i>Ministère de l'Éducation de la Roumanie</i>	1994
<b>4<sup>e</sup> prix</b> au Concours national de langue française, Roumanie, décerné par le <i>Ministère de l'Éducation de la Roumanie</i>	1993, 1992 et 1991
<b>4<sup>e</sup> prix</b> au Concours national de traductions Arthur Rimbaud, décerné par l'Ambassade de France en Roumanie	1992
<b>Voyage d'études en France</b> Offert par l' <i>Ambassade de France en Roumanie</i>	avril 1992



## AUTRES CONTRIBUTIONS

### A. MILIEU UNIVERSITAIRE

- Évaluateur : Comité d'évaluation des demandes de bourses de maîtrise et doctorat en Langues, linguistique et traduction, *Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture* (2008-2009, 2009-2010, 2010-2011).
- Évaluation de deux demandes de subvention présentée au Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.
- Membre du comité d'évaluation des résumés de communications hors colloque du domaine « étude des langues » (#319) de l'ACFAS (2010-2011).
- Membre du comité de lecture de la revue *Current trends in Translation Teaching and Learning*, publiée par l'Université de Helsinki.
- Membre du comité de lecture du *Electronic Journal of e-Learning* (EJEL).
- Membre du Comité scientifique international d'ICERI (*International Conference of Education, Research and Innovation*) et évaluation d'une série de propositions de communication pour la conférence ICERI à Madrid en novembre 2012.
- Évaluateur externe (thèses)
  - Thèse de maîtrise : *The meaning of localized websites: an analysis from critical discourse analysis and social semiotics perspectives*. Étudiante : Aixa Perez Aguilar, School of Linguistics and Applied Language Studies, Université Carleton. Décembre 2007.
  - Translation Portfolio. Étudiante : Véronique Codjo, Graduate Diploma in Translation, McGill Centre for Continuing Education. Décembre 2005.
  
- Évaluation d'articles scientifiques pour les revues : *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, *Meta*, *IATIS Yearbook* et *TechnoStyle*.
- Membre du comité organisateur du colloque international *Terminologie : approches transdisciplinaires*, mai 2007, Université du Québec en Outaouais.
- Membre du comité de rédaction Revue *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, Helsinki University, Translation Studies Department (2006-présent).
- Membre du comité de financement du colloque international *Terminologie : approches transdisciplinaires*, mai 2007, UQO. Préparation d'un guide à l'intention des commanditaires et obtention de commandites (4000 \$).
- Présentation d'une demande de sabbatique et obtention du congé sabbatique (1<sup>er</sup> août 2012 au 31 juillet 2013). Soumission du *Rapport de sabbatique* (août 2013).
- Dégagements d'enseignement pour la recherche obtenus par concours à l'Université du Québec en Outaouais : automne 2008, automne 2009, automne 2010 et 2011.
- Bourses d'initiation à la recherche de premier cycle (*Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture*). Préparation du projet, direction des activités de recherche, révision des documents et du rapport final préparés par les étudiantes boursières :
  - Sophie Dallaire, pour le projet : *Utilisabilité, utilité, accessibilité et acceptabilité des technologies d'apprentissages destinées aux étudiants en situation de handicap*

- Laurence Pelletier, pour le projet : *Compétences des langagiers et émergence de nouveaux profils dans la société 3.0*
- Participation à des conférences (activité de réseautage uniquement)
  - *International Conference on Computer and Instructional Technology*, Rio de Janeiro, mars 2010.
  - *Congrès de la Fédération internationale des traducteurs (FIT)*, San Francisco, août 2011
  - *Foire de l'industrie de la langue* – les 8 & 9 novembre 2012, Gatineau.
- Entrevue le 3 août 2012 à la chronique *Les chercheurs* à la première chaîne de la radio de Radio-Canada à l'émission *Le monde selon Mathieu*.
- Sollicitation en vue d'une parution spéciale de la revue Québec Science, par l'ancien Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche de l'Université du Québec en Outaouais, Monsieur Denis Dubé.
- Membre de la Chaire interdisciplinaire de recherche en littératie et inclusion (UQO-Pavillon du Parc) (<http://w3.uqo.ca/litteratie/>)
- Chercheur régulier Institut universitaire en DI-TED.
- Rencontres stratégiques :
  - Participation au forum Regroupement de recherche industrielle en technologies langagières, organisé par le CRTL en septembre 2008.
  - Participation à la rencontre visant à permettre à la directrice de TermNet International Network for Terminology d'échanger avec les partenaires financiers, scientifiques et institutionnels, les entreprises du créneau et les autorités politiques et de favoriser une diffusion élargie du projet d'implantation de TermNet Amérique à Gatineau (2009-2010).
  - Rencontre avec Mme Janet Dewey sur la préparation du plan stratégique 2013-2018 du Centre de recherche en technologies langagières (juillet 2013).
  - Rencontre avec Mme Émilie Robidas pour offrir des informations nécessaires à la production du premier rapport annuel de la recherche de l'UQO (2008).
  - Participation à une réunion du Comité de recherche et développement du CRTL (2008-2009).

## **B. MILIEU PROFESSIONNEL**

Sessions de formation en technologies langagières, en rédaction/localisation Web :

- Service de formation professionnelle, Université d'Ottawa (2007-2008)
- Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (2006-présent)
- Association canadienne des réviseurs (2005-2006)
- Association des traducteurs roumains (2005)
- MultiCorpora R&D (2005-présent)



## EXPÉRIENCE D'ENCADREMENT UNIVERSITAIRE

Superviseur principal	<p>Laurence Pelletier – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/9  Titre de la thèse ou du projet : Supervision du travail de recherche d'été (Bourses d'initiation à la recherche au 1er cycle – FQRSC) (été 2012) pour le projet « Compétences des langagiers et émergence de nouveaux profils dans la société 3.0 »</p>
Superviseur principal	<p>Laurence Pelletier – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/9  Titre de la thèse ou du projet : Vient d'être embauchée comme assistante pour le projet « Présence de l'utilisateur dans le discours des entreprises en technologies d'apprentissage et dans les technologies d'apprentissage mêmes », dans le cadre de la Chaire interdisciplinaire de recherche en littératie et inclusion (janvier à juin 2014)</p>
Superviseur principal	<p>Anie Richer – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/9  Titre de la thèse ou du projet : Assistante pour le projet de recherche sur la littératie numérique dans le cadre de la Chaire interdisciplinaire de recherche en littératie et inclusion (été 2012)</p>
Superviseur principal	<p>Sophie Dallaire – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/1  Titre de la thèse ou du projet : Supervision du travail de recherche d'été (Bourses d'initiation à la recherche au 1er cycle – FQRSC) (été 2013) pour le projet « Utilisabilité, utilité, accessibilité des technologies d'apprentissages destinées aux étudiants en situation de handicap »</p>
Superviseur principal	<p>Sophie Dallaire – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/1  Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (mai à décembre 2012) dans le cadre du projet « Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech » (Contrat de recherche du Centre de recherche en technologies langagières)</p>

Superviseur principal	Sophie Dallaire – Baccalauréat – En cours Date de début du diplôme de l'étudiant : 2011/1 Titre de la thèse ou du projet : L'étudiante travaille sous ma supervision comme mentor en technologies d'apprentissage (février 2013 à présent) dans le cadre du Projet d'équipe inter-universitaire « Action concertée pour développer des services personnalisés destinés aux étudiants en situation de handicap et pour soutenir les acteurs de la communauté universitaire dans une visée inclusive » (subvention FODAR).
Superviseur principal	Myriam Legault-Beauregard – Baccalauréat avec distinctions – Terminé Date de début du diplôme de l'étudiant : 2010/1 Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2013/4 Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (septembre 2011 à mai 2012) pour le projet « Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech » (Contrat de recherche du Centre de recherche en technologies langagières)
Superviseur principal	Myriam Legault-Beauregard – Baccalauréat avec distinctions – Terminé Date de début du diplôme de l'étudiant : 2010/1 Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2013/4 Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (septembre 2010 à avril 2011) dans le cadre du projet « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux » (subvention CRSH)
Superviseur principal	Ariane St-Pierre – Baccalauréat – Terminé Date de début du diplôme de l'étudiant : 2009/9 Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2010/12 Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (avril 2010 à décembre 2010) dans le cadre du projet « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux » (subvention CRSH)
Superviseur principal	Sonia Mbida-Mballa – Baccalauréat – Terminé Date de début du diplôme de l'étudiant : 2007/9 Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2010/4 Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (janvier 2009 à avril 2010) dans le cadre du projet « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux » (subvention CRSH)

Superviseur principal	<p>Isabelle Guérin – Baccalauréat – Terminé  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2007/9  Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2008/12  Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (janvier à septembre 2008) dans le cadre du projet « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux » (subvention CRSH)</p>
Superviseur principal	<p>Fouzia Azzouzi – Baccalauréat avec distinctions – Terminé  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2007/1  Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2010/12  Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche pour le projet (janvier à mai 2008) « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux » (subvention CRSH)</p>
Superviseur principal	<p>Heidi Weber – Baccalauréat – Terminé  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2003/9  Date d'obtention du diplôme de l'étudiant : 2013/4  Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (janvier 2012 à décembre 2012) dans le cadre du projet Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech (Contrat de recherche du Centre de recherche en technologies langagières)</p>
Superviseur principal	<p>Laurence Pelletier – Baccalauréat – En cours  Date de début du diplôme de l'étudiant : 2001/9  Titre de la thèse ou du projet : Assistante à la recherche (septembre à décembre 2012) dans le cadre du projet « Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech (subvention du Centre de recherche en technologies langagières) »</p>

## RÉALISATIONS SCIENTIFIQUES

### LIVRE

MIHALACHE, Iulia (2010). *Le modèle occidental et ses traductions dans un pays postcommuniste : le cas de la Roumanie*. Allemagne : Éditions universitaires européennes. 408 p. Publication de la thèse de doctorat.

### ARTICLES DANS DES REVUES AVEC COMITÉ DE LECTURE

MIHALACHE, Iulia (2008). « Community Experience and Expertise: Translators, Technologies and Electronic Networks of Practice », *Translation Studies*, Routledge, vol. 1, no. 1, p. 55-71.

CARLINER, S., M. CHARRON, M. FIOLA, E. KAVANAGH, I. MIHALACHE et J. QUIRION (2007). « La localisation, terra incognita? », revue *Lecturi filologice*, n° 3, Université libre internationale de Moldova, p. 5-11.

MIHALACHE, Iulia (2006). « Acteurs du savoir et du savoir-faire dans le marché de la traduction en Roumanie postcommuniste ». Dans Wolf, Michaela (dir.), *Übersetzen - Translating – Traduire : Towards a "Social Turn"?*, série « Repräsentation – Transformation. Representation – Transformation. Représentation – Transformation. Translating across Cultures and Societies », Münster, Hambourg, Berlin, Vienne, Londres, LIT, vol. 1, p. 121-130.

MIHALACHE, Iulia (2005). « Le jeu de scène : traductions et traducteurs à travers les cultures et les genres littéraires », *Linguistica Antverpiensia*, thème « Fictionalizing Language Contact: Translation and Multilingualism », sous la direction de Dirk Delabastita et Rainier Grutman, n° 4, p. 139-155.

MIHALACHE, Iulia (2003). « Traduction et représentations : discursivité du modèle occidental dans la Roumanie post-communiste », *Caiete Echinox*, vol. « Symbolic Geographies », sous la direction du Centre de recherche de l'imaginaire (Cluj, Roumanie) et du *Center for Historical Studies* (Central European University, Budapest), Cluj (Roumanie), Dacia, p. 246-266.

MIHALACHE, Iulia (2002). « Lire et traduire les silences du texte : manifestations isotopiques à travers un poème de Rimbaud et ses traductions en anglais », *Meta*, Presses de l'Université de Montréal, vol. 47, n° 4, décembre, p. 479-498.

MIHALACHE, Iulia (2002). « Les modèles traductifs dans "La traduction et 'le champ des Écritures'" de Julien Green », *Meta*, Presses de l'Université de Montréal, vol. 47, n° 3, septembre, p. 359-369.

## CONTRIBUTIONS À UN OUVRAGE COLLECTIF

MIHALACHE, Iulia (2009). « Social and economic actors in the evaluation of translation technologies. Creating meaning and value when designing, developing and using translation technologies ». *Evaluation of Translation Technology*, Walter Daelemans & Véronique Hoste (dir.). Bruxelles : Academic and Scientific Publishers, p. 159-177.

MIHALACHE, Iulia (2013). « Bâtir des communautés et des réseaux sociaux des langagiers ». *Ciuti-Forum 2012. Translators and interpreters as key actors in global networking*, sous la direction de Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke, Berne: Peter Lang, p. 267-284.

MIHALACHE, Iulia et Alan Bernardi (à paraître). « The social dynamics in the translation technologies sphere: Sharing knowledge and learning tools in collaborative virtual environments ». À paraître chez Peter Lang dans un volume collectif, sous la direction d'Olga Torres Hostench. Dernières modifications soumises au mois de juillet 2013. *Contribution à titre de premier auteur. Rédaction du 90 % de l'article.*

## ARTICLES DANS DES ACTES DE COLLOQUE AVEC COMITÉ DE LECTURE

MIHALACHE, Iulia (2009). « Technology-enhanced Collaborative Learning: How Language Professionals Connect in Virtual Learning Environments ». *World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications (EDMEDIA) 2009*, Chesapeake, VA, États-Unis. AACE, p. 1805-1812.

MIHALACHE, Iulia (2010). « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expérience ». Actes du colloque « Les technologies cognitives », *Congrès de l'ACFAS 2009*. Montréal. Institut des sciences cognitives, UQAM, p. 39-41.

MIHALACHE, Iulia (2010). « Technologies de traduction collaborative : intégration de la dynamique de réseautage social aux outils de traduction et à la formation des traducteurs ». Actes de conférence du *Grand Forum Francophone pour la Recherche et l'Innovation, Dakar, Sénégal*. Vol. « Mobilité virtuelle. Portails novateurs et Usages novateurs des TIC », Paris. Europa Productions, p. 109-117.

MIHALACHE, Iulia (2011). « Conséquences des réseaux : la “coopétition” dans la terminologie des nouvelles technologies langagières ». *Lexique commun – Lexique spécialisé. Actes de la conférence internationale Néologie et politiques linguistiques*, Galati, 8-9 septembre 2010, in *Annales de l'Université « Dunarea de Jos » de Galati*, Fascicule XXIV, IIIe année, Nr.2 (4), Editions Europlus, Galati, 2010, pp. 285-297.

MIHALACHE, Iulia (2011). « L'apprentissage informel des technologies : savoirs organisationnels et compétences des langagiers ». *VIIe Colloque de traduction, d'interprétation et de terminologie Cuba-Canada — La traduction : un monde en constante évolution*. ACTI-CTTIC 7, 8, 9 et 10 mars 2011 La Havane, Cuba. Version électronique (CD).

MIHALACHE, Iulia (2012). «Competency-based Approach to Translator's Training - The Example of LinguisTech ». Actes de la conférence *7th International Conference on e-Learning (ICEL 2012)*, sous la direction de Paul Lam, The Chinese University of Hong Kong Hong Kong, p. 311-320.

### COMMUNICATIONS ARBITRÉES

MIHALACHE, Iulia (2013). « The importance of social dynamics and continuous learning for an efficient use of translation technologies ». Conférence SITE 2013 (*Society for Information Technology and Teacher Education*), Nouvelle-Orléans, mars.

MIHALACHE, Iulia (2013). « Translation technologies and the way they engage people. Implications of translation technologies development for user access, data exchange, skill development and communicational and social practices ». Conférence de la *International Society for Language Studies*, San Juan, Porto Rico, juin.

MIHALACHE, Iulia (2012). « Enseignement interactif et stratégique des technologies langagières : l'exemple de la boîte à outils LinguisTech ». (*En*)*Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*. Timisoara, Roumanie, avril.

MIHALACHE, Iulia & Myriam LEGAULT-BEAUREGARD (2012). Développement professionnel des futurs traducteurs : LinguisTech, un pont entre le monde professionnel et le milieu universitaire. *618 – Le développement professionnel : regards pluridisciplinaires. Congrès de l'ACFAS*. Montréal, mai.

Préparation de la proposition de communication, conceptualisation, préparation de 75 % de la présentation. Communication par le 2<sup>e</sup> auteur.

MIHALACHE, Iulia & Myriam LEGAULT-BEAUREGARD (2012). « L'interaction des connaissances et le rôle des technologies langagières comme agents sociaux ». Colloque en sciences sociales *Évolution de l'industrie de la langue : enjeux organisationnels, technologies et métiers. Congrès de l'ACFAS*, Montréal, mai.

Préparation de la proposition de communication, conceptualisation, préparation de 75 % de la présentation. Communication par le 2<sup>e</sup> auteur.

MIHALACHE, Iulia (2012). « Competency-based Approach to Translator's Training – The Example of LinguisTech ». *7th International Conference on e-Learning (ICEL 2012)*, Hong Kong, juin.

MIHALACHE, Iulia (2012). « Teaching Translation Technologies in a Collaborative Environment ». *INTED2012 6th International Technology, Education and Development Conference*. Valence, Espagne, mars.

MIHALACHE, Iulia (2012). « Bâtir des communautés et des réseaux sociaux des langagiers ». *CIUTI Forum. Conférence internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*. Genève, janvier.

MIHALACHE, Iulia (2011). « Translation Technologies Companies as Learning Organizations ». *Eighteenth International Conference on Learning*. Université de Maurice, Île Maurice, juillet.

MIHALACHE, Iulia & Alan BERNARDI (2011). « The Language Technologies Tool Box – an innovative and strategic approach to translators' training and translators' social networking ». *The coming of age of Translation Technologies in Translation Studies*, Universitat Autònoma de Barcelona, 21-22 juin 2011.

Contribution à titre de premier auteur et rédaction de 90 % du document. Présentation par moi-même.

MIHALACHE, Iulia (2011). « Innovative translation technologies: open platforms, online translation workspaces and cloud computing systems », *4th International Conference on Public Service Translation and Interpreting*, Madrid, avril.

MIHALACHE, Iulia (2011). « L'apprentissage informel des technologies : savoirs organisationnels et compétences des langagiers ». *VIIe Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada. Thème : La traduction : un monde en constante évolution*, La Havane, mars.

MIHALACHE, Iulia (2010). « 'Récit' interactif et collaboratif dans la diffusion et la réception des technologies langagières », *VII International Conference on Translation : the Paratextual Elements of Translation*, Barcelone, juin.

MIHALACHE, Iulia (2010). « Conséquences des réseaux : la "coopétition" dans la terminologie des nouvelles technologies langagières », *Lexique commun / Lexique spécialisé*, Galati, Roumanie, septembre.

MIHALACHE, Iulia (2010). « Technologies de traduction collaborative : intégration de la dynamique de réseautage social aux outils de traduction et à la formation des traducteurs ». *Grand Forum Francophone pour la Recherche et l'Innovation (EFRARD 2010)*. Dakar, Sénégal, 2010.

MIHALACHE, Iulia (2009). « Technology-enhanced Collaborative Learning: How Language Professionals Connect in Virtual Learning Environments ». *ED-MEDIA 2009--World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications*. Honolulu, juin.

MIHALACHE, Iulia (2008). « Productivité et contrôle de la qualité dans le processus de traduction collaborative », thème : *L'informatique, Internet et le traducteur : efficacité et efficience*, Congrès mondial sur la traduction spécialisée : langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation, la Havane, décembre 2008.

MIHALACHE, Iulia (2008). « Translation technologies communities: training and e-learning in global contexts », *European Learning Styles Information Network (ELSIN 2008)*, Gand (Belgique), juin.

MIHALACHE, Iulia (2008). « Teaching Translation Technologies : Why it is necessary to bring theories into the space of translation practices », *World Wide Forum on Education*, Rome, décembre.

MIHALACHE, Iulia (2007). « Le rôle des technologies langagières dans le développement d'une cognition managériale des traducteurs », *Tradaptation, technologie, nomadisme*, Montréal.

CHARRON, Marc, FIOLA, Marco et MIHALACHE, Iulia (2007). « Pour une approche cartographique de la localisation Web », *Tradaptation, Technologie, Nomadisme*, Montréal.

MIHALACHE, Iulia avec Pierre Blais, Président de MultiCorpora R&D (2007). « Méthodologies et technologies de gestion terminologique pour les entreprises », Colloque international *Terminologies : approches transdisciplinaires*, Gatineau.

MIHALACHE, Iulia (2006). « La qualité d'un site Web est-elle culturelle ou interculturelle? Le cas des maisons d'édition roumaines contemporaines », *Interculturalité et rapports linguistiques. VI Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada*. La Havane.

MIHALACHE, Iulia. (2006) « La pratique interculturelle de la traduction ». Congrès international d'études francophones. Sinaia, Roumanie.

MIHALACHE, Iulia. (2006) « How procedural and declarative information in translation tools user manuals impact on the language specialists' practice ». Conférence internationale *Encompassing the Instructive Text*. Aarhus School of Business, Danemark.

MIHALACHE, Iulia. (2006). « Fonctions et usages de la traduction dans la Roumanie postcommuniste ». Colloque international *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris, Réseau ESSE.

MIHALACHE, Iulia. (2005) « Qui régit le marché de la traduction en Roumanie? ». Congrès international *La traduction et l'interprétation comme pratique sociale*, Institut de Traductologie, Université de Graz, Autriche.

MIHALACHE, Iulia. (2005) « S'évader sans s'oublier. Réécrire et revivre ». Conférence internationale *Translating Canada en traduction. The Margins Talk Back/Les marges répondent*. Université de Moncton, Canada.

MIHALACHE, Iulia. (2004) « L'Europe des illusions multiculturelles : la politique de la traduction en Roumanie contemporaine ». 5<sup>e</sup> Colloque sur la traduction, la terminologie et l'interprétation à Cuba et au Canada. La Havane, Cuba.



MIHALACHE, Iulia. (2002) « Writing and Translation Practices between Complementarity and Divergence. Impact of Western Thought on Translated and Non-translated Discourses in Post-communist Romania ». North Dakota State University, États-Unis.

MIHALACHE, Iulia. (2002) « L'"automne des peuples" et "le monde meilleur" de Karl Popper ». 16<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT. Vancouver, Canada.

### **RAPPORTS DE RECHERCHE**

MIHALACHE, Iulia (2013). « Conception d'un outil d'aide à l'appropriation des technologies langagières chez les étudiants en traduction : développement de capsules pédagogiques pour la boîte à outils LinguisTech ». Rapport de fin de projet présenté au Centre de recherche en technologies langagières.

MIHALACHE, Iulia (2013). « L'espace des technologies langagières comme réseaux d'expériences : les traducteurs au sein de systèmes institutionnels et internationaux ». Rapport de fin de subvention soumis au CRSH.

### **COMMUNICATION NON ARBITRÉE**

MIHALACHE, Iulia (2012). « Littératie numérique : enjeux, transformations et reconfigurations ». Colloque de la Chaire interdisciplinaire de recherche en littératie et inclusion, dans le cadre de la Semaine de la recherche à l'Université du Québec en Outaouais (UQO), le 28 mars 2012.

### **FICHE SIGNALÉTIQUE**

Wolf, Michaela et Alexandra Fukari (dir.) (2007) *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins. Dans *Translation Studies Abstracts* (2008), sous la direction de Gabriela Saldanha et de Federico Zanettin.

### **PROPOSITION DE CODIRECTION D'UN NUMÉRO THÉMATIQUE (REVUE SAVANTE)**

MIHALACHE, Iulia et LEBLANC, Matthieu. *Politiques, relations de pouvoir et technologies*, proposition de numéro thématique pour *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies (LANS – TTS)*.